

# bulletin



**SLRG entwickelt neues Rettungsgerät**  
**SSS conçoit un nouveau dispositif de sauvetage**  
**La SSS sviluppa un nuovo dispositivo di salvataggio** **2/2015**

Liebe Rettungsschwimmer

Unseren letzten Gönnerbrief leitete ich mit folgenden Worten ein: «Wann haben Sie die besten Einfälle? Morgens unter der Dusche? Oder bei einem gemütlichen Spaziergang durch den Wald? Wir von der SLRG haben immer dann die besten Einfälle, wenn es um die Rettung von Menschenleben geht. Und dies schon seit über 80 Jahren!»

Und ja, es ist faszinierend, wenn man in der Geschichte der SLRG stöbert und diese enorme Schaffens- und Innovationskraft sieht. 1939 die Entwicklung der künstlichen Beatmung oder 1952 die Gründung der Schweizerischen Rettungsflugwacht (heute Rega) sind eindrückliches Zeugnis für die Nachhaltigkeit mit der die SLRG bisher vorging. Dieses Jahr hat die SLRG wieder die Finger im Spiel, wenn es um Innovation und Fortschritt geht, die Menschenleben retten helfen.

Die SLRG hat entscheidend dazu beigetragen, den Restube Lifeguard zu entwickeln. Ein neues Rettungsgerät, das sich nach Bedarf aufblasen lässt. Mit vielen Tests und praktischen Rückmeldungen an die Entwickler haben Mitglieder der Sektionen Mittelrheintal und Luzern mitgeholfen dieses neuartige Rettungsgerät zu entwickeln. Grund genug sich in der Titelgeschichte der aktuellen Bulletinausgabe damit zu beschäftigen.

Es ist aber auch einmal mehr die Gelegenheit allen Rettungsschwimmern für ihren täglichen Einsatz im, am und auf dem Wasser zu danken. Nur der unermüdliche Einsatz unserer Freiwilligen hält unsere Organisation im Takt. Und jeder Teil, jeder Beitrag ist wichtig, denn wenn nur das kleinste Zahnrad fehlt, kann der ganze Apparat nicht funktionieren. Darum liebe Rettungsschwimmer, herzlichen Dank für euren Einsatz im Dienste der SLRG und im Dienste derer, die unsere Hilfe brauchen!

Gute Lektüre wünscht



Reto Abächerli  
Geschäftsführer SLRG

Chers nageurs sauveteurs,

Les premiers mots de notre dernière lettre destinée à nos bienfaiteurs étaient: «À quel moment vous viennent vos meilleures idées? Le matin sous la douche? Lors d'une promenade agréable dans la forêt? Chez nous à la SSS, nous avons toujours les meilleures idées lorsqu'il s'agit de sauver des vies. Et ce, depuis plus de 80 ans!»

En effet, fouiller dans l'histoire de la SS est fascinant car cela permet de constater sa capacité de création et d'innovation. Parmi les preuves remarquables de la constance dont a fait preuve la SSS jusqu'alors on trouve notamment la mise au point de la respiration artificielle en 1939 ou encore la fondation de la Garde aérienne suisse de sauvetage (actuelle Rega) en 1952. Cette année, la SSS met de nouveau la main à la pâte en termes d'innovations et de progrès, afin de sauver des vies.

La SSS a joué un rôle décisif dans le développement de la Restube Lifeguard. C'est un nouvel équipement de sauvetage qui peut être gonflé en cas de besoin. Les membres des sections Mittelrheintal et Lucerne ont participé au développement de cet équipement de sauvetage novateur en effectuant de nombreux tests et en transmettant leurs impressions aux développeurs. C'est une raison suffisante pour consacrer l'article de couverture du bulletin actuel à ce sujet.

C'est également l'occasion de remercier encore une fois tous les nageurs-sauveteurs pour leur engagement au quotidien dans, sur et au bord de l'eau. Seul l'engagement inlassable de nos bénévoles permet à notre organisation de garder la tête hors de l'eau. Chaque participation, chaque contribution est importante, car s'il manque la moindre petite roue à l'engrenage, la machine ne peut plus fonctionner. C'est pourquoi, chers nageurs-sauveteurs, nous vous remercions chaleureusement pour votre engagement en faveur de la SSS et au service de ceux qui ont besoin de notre aide!

Je vous souhaite une bonne lecture.



Reto Abächerli  
Directeur exécutif SSS

Cari salvatori,

ho iniziato la nostra ultima lettera destinata ai donatori con queste parole: «A lei, quando vengono le idee più belle? Alla mattina sotto la doccia? O durante una piacevole passeggiata nel bosco? A noi della SSS le idee più belle vengono sempre quando si tratta di salvare vite umane. E già da più di 80 anni!»

Ed è davvero affascinante ripercorrere la storia della SSS e rendersi conto di questa enorme forza creatrice e innovatrice. L'evoluzione della respirazione artificiale nel 1939, o la fondazione della Guardia Aerea Svizzera di Soccorso (l'attuale Rega) nel 1952, sono testimonianze significative del costante sviluppo della SSS fino ad oggi. Quest'anno la SSS si è rimessa in gioco nel campo dell'innovazione e del progresso per aiutare a salvare vite umane.

La SSS ha contribuito in maniera decisiva allo sviluppo del Restube Lifeguard, un nuovo strumento di salvataggio che si può gonfiare al momento del bisogno. Attraverso numerose prove e feedback pratici ai progettisti, i membri delle sezioni della Valle Media del Reno e di Lucerna hanno aiutato a sviluppare questo strumento di salvataggio di nuova generazione. Un buon motivo per dedicare all'argomento la storia di copertina del numero attuale del Bollettino.

Ma è anche un'altra occasione per ringraziare tutti i salvatori per il loro impegno dentro, fuori e sull'acqua. Solo l'impegno instancabile dei volontari tiene in piedi la nostra organizzazione. E ogni parte, ogni contributo è importante, perché se manca anche solo il più piccolo ingranaggio, l'intera macchina non può funzionare. Per questo, cari salvatori, vi ringrazio di cuore per il vostro impegno a servizio della SSS e di coloro che hanno bisogno del nostro aiuto!

Buona lettura da



Reto Abächerli  
Direttore esecutivo SSS

**2 Editorial • Éditorial • Editoriale****4 Titelgeschichte • Histoire de couverture • Notizia del giorno**

SLRG entwickelt neues Rettungsgerät

SSS conçoit un nouveau dispositif de sauvetage

La SSS sviluppa un nuovo dispositivo di salvataggio

**10 Geschäftsstelle • Siège administratif • Sede amministrativa**

Delegiertenversammlung SLRG 2015

Assemblée des délégués de la SSS 2015

Assemblea dei Delegati SSS 2015

**14 Das Wasser und ich • L'eau et moi • Acqua amica mia**

Fotostory Martina und der kleine Wassertropfen Pico

Fotostory de Martina et Pico

Fotostory di Martina e Pico

**16 Kommunikation • Communication • Comunicazione**

Präventionspreis IG Sport Luzern

Prix de la prévention IG Sport Luzern

Premio per la prevenzione IG Sport Luzern

Fragen zum «zweiten Ertrinken» an Dr. Mario Gehri  
Chefarzt des Kinderkrankenhauses von LausanneQuestions sur la deuxième noyade au Dr. Mario Gehri  
Médecin-chef de l'Hôpital de l'enfance de LausanneIntervista su l'anegamento secondario al Dr. Mario Gehri  
medico capo dell'Ospedale dell'infanzia di Losanna

«Es ist toll, zur Sicherheit auf dem See beizutragen»

«C'est formidable de contribuer à la sécurité sur le lac»

**Impressum****2. Ausgabe 2015 /****2<sup>ième</sup> édition, 2015**

25.6.2015

**Herausgeber / Editrice**

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG

Bereich Kommunikation

**Redaktion / Inserate****Rédaction / Publicité**

SLRG Geschäftsstelle

Schellenrain 5

6210 Sursee

Tel. 041 925 88 77

Fax 041 925 88 79

info@slrg.ch, www.slrg.ch

info@sss.ch, www.sss.ch

**Erscheinungsweise / Parution**

4 x pro Jahr / 4 x par an

**Redaktionsschluss / Limite de rédaction**

19.8.2015

**Layout / Produktion / Production**

Schwarz Design, 9532 Rickenbach

Druckerei Schneider-Scherrer AG

9602 Bazenheid

**Titelfoto:** Philipp Obertüfer

# SLRG entwickelt neues Rettungsgerät

**Dank aktiver Kooperation mit dem Hersteller des Restube Lifeguard konnte die SLRG die Tradition innovativer Verbesserungen in der Wasserrettung mit einem neuen Rettungsmittel weiterführen.**

Als innovative Organisation hat sich die SLRG nicht nur in der Schweiz einen Namen gemacht. Aktiv mit diversen Präventionsprojekten aber ebenso in der Wasserrettung hat die SLRG auch international seit Jahren eine Vorreiterrolle inne. Dabei steht die Kernmotivation, Leben zu retten, immer an erster Stelle. Dafür kann im Sicherungseinsatz und bei der Wasserrettung auf diverse Rettungsgeräte zurückgegriffen werden. Bis anhin hat der Gurtretter gute Dienste geleistet, jedoch im Einsatz auch Defizite aufgezeigt. Tauchen ist nur bedingt möglich und aufgrund der sperrigen Masse eignet sich dieser auch eher weniger als Begleiter auf Ausflügen ans Wasser. Die Erfahrungen und Rückmeldungen aus den Sektionen ermöglichen nun die Entwicklung eines neuen Rettungsgerätes. In Kooperation mit der Firma Restube flossen die Erkenntnisse direkt in die Entwicklung des Restube Lifeguards ein. Somit konnte die SLRG eine lange Tradition als Innovationstreiber erfolgreich fortsetzen.

## «Klein, kompakt und leicht»

Damit das Endprodukt den hohen Standards der Rettungsschwimmer selbst gerecht wird, musste der Prototyp den Tests durch Experten standhalten. Grossen Einfluss dabei hatten die Sektionen Luzern und Mittelrheintal. Als Experten der Wasserrettung konnten so Joël und Dario Rodi im Hallenbad die Entwicklung auf Tauglichkeit überprüfen. Eigentlich für Wassersportler zur Selbstrettung entwickelt, muss die Lifeguard Version natürlich höheren und vor allem geprüften Ansprüchen genügen. «Die Anwendung ist eigentlich mit dem Gurtretter zu vergleichen», erklärt Joël. Der Schwimmkörper jedoch ist ein aufblasbarer Schlauch, der gefüllt mit CO<sub>2</sub> einen Auftrieb von 75 Newton entwickelt. Als grosser Vorteil jedoch findet der Restube zusammengefaltet in einer Tasche von 10 auf 15 Zentimetern Platz und kann mit einem Gurt am Körper befestigt werden. Dadurch entsteht beim Schwimmen ein sehr geringer Strömungswider-



stand und auch Tauchen ist kein Problem. «Der Restube Lifeguard ist klein, kompakt und leicht», bilanziert Dario Rodi, «daher eignet er sich bestens als ständiger Begleiter im Dienst.» Im Gegensatz zur Sportversion ist die Rettungsausgabe mit einer Leine versehen, die ein Abschleppen des Rettling ermöglicht. Dank den Tests im Hallenbad konnten die Experten auch noch Verbesserungsvorschläge anbringen. Diese wurden vom Hersteller unisono übernommen und nun in das ausgereifte Produkt integriert. Dazu gehören Reflektionsstreifen am Schwimmkörper selbst wie auch Reflektionsfäden an der 1.9 Meter langen Abschleppleine.

## Sicherheit dank «Quick Release»

Dank zweier Knickpunkte formt sich die Boje gut um den Körper des zu Rettenden. Aufgrund der auswechselbaren CO<sub>2</sub>-Patrone ist der Restube-Lifeguard innerhalb weniger Sekunden einsatzbereit. Ausgelöst wird diese sobald der Sicherungsstift an der Tasche entfernt wird. Dazu wird lediglich eine Hand benötigt. Dank der gelb verzinkten Legierung korrodiert



die Patrone nicht und kann auch im Salzwasser besten eingesetzt werden. «Es ist wichtig die geprüften Patronen zu verwenden und nicht etwa aus Kostengründen ein ähnliches Produkt, welches im Velofachgeschäft verkauft wird», betont Dario Rodi. Ein Versagen im Ersteinsatz wäre nämlich verheerend. Bei der Entwicklung wurde jedoch auch an die Sicherheit der Rettungsschwimmer gedacht. Dank einem «Quick Release» Mechanismus am Gurt kann sich der Retter innert sekundenschnelle vom Restube Lifeguard lösen. «Der Gurt sitzt bequem und stört beim Schwimmen überhaupt nicht», kann Joël Rodi nach etlichen Versuchen bezeugen, «ich kann das Rettungsmittel so erst dann einsetzen, wenn ich es brauche.» Dank einem Ringverschluss kann der Restube Lifeguard ebenfalls sehr schnell um die zu rettende Person gelegt und befestigt werden. Im Test konnte ein geübter Retter so innert weniger Sekunden den Restube Lifeguard mit CO<sub>2</sub> füllen, die Person befestigen und die Rettung einleiten.

#### **Optimal für Schulklassen**

Obwohl der Restube Lifeguard viele Vorteile hat, ist er nicht teurer als ein Gurtretter. «Eine Anschaffung lohnt sich sicherlich auch für Schulen», meint Joël Rodi. Kein Lehrer wird wohl auf einer Schulreise eine Rettungsboje oder einen Gurtretter mitnehmen, der Restube-Lifeguard jedoch braucht wenig Platz und ist sofort einsatzbereit. Wichtig sei anschliessend das richtige Retablieren, wie er anmerkt. Das korrekte Zusammenfalten der aufblas-



baren Boje nach einem Einsatz und das Auswechseln der Patrone stellt die Bereitschaft für die nächste Rettung sicher. «Es kann eigentlich mit einem Paraglidingschirm verglichen werden,

bei beiden kann das richtige Retablieren Leben retten», erklärt er. Vor allem für stille Gewässer eignet sich der Restube Lifeguard. In fliessenden Gewässern ist aufgrund der Seile Vorsicht geboten. «Für den Einsatz im See ist es ein Top Rettungsmittel», ist Dario Rodi überzeugt.

Doch nicht nur für den Retter bietet der Restube Lifeguard etliche Vorteile. «Für die zu rettende Person ist er bequem und praktisch, man merkt fast nichts wenn er umgelegt ist», kann Beatrice Züst nach einem Selbstversuch bestätigen. Aufgrund der Zusammenarbeit bei der Entwicklung des Restube Lifeguards besitzt die SLRG die exklusiven Vertriebsrechte in der Schweiz. Jedoch steht nicht der finanzielle Gewinn im Vordergrund, mit dem Verkauf würden nur die Betriebskosten abgedeckt werden. «Unser Ziel ist es, allen Sektionen ein hervorragendes Rettungsgerät nach neusten technischen Standards zu ermöglichen», hält Fabienne Meier, Leiterin Ausbildung & Sicherungsdienste fest.



# SSS conçoit un nouveau dispositif de sauvetage

**Grâce à une coopération active avec le fabricant du Restube Lifeguard, la SSS peut, grâce à ce nouveau dispositif de sauvetage, proposer un produit perfectionné innovateur et poursuivre une tradition.**

La SSS s'est forgé un nom comme organisation innovatrice non seulement sur le marché suisse. La SSS joue un rôle de précurseur depuis des années au niveau international avec divers projets de prévention, mais également dans le sauvetage aquatique. Sa préoccupation première est de sauver des vies. Pour cela, divers dispositifs de sauvetage sont disponibles lors des interventions de sécurité et lors des opérations de sauvetage. La ceinture de sauvetage a certes fait ses preuves, toutefois elle présente certaines lacunes lors de son utilisation. La plongée est possible uniquement dans certains cas. Cette ceinture n'est pas non plus adaptée lors de sorties sur l'eau en raison de son volume encombrant. Les expériences et informations provenant des diverses sections ont permis le développement d'un nouveau dispositif de sauvetage. En coopération avec l'entreprise Restube, les connaissances ont été directement mises en application dans le développement du Restube Lifeguard, ce qui a permis à la SSS, réputée pour stimuler l'innovation, de poursuivre sa longue tradition.

## «Petit, compact et léger»

Le prototype a dû subir les tests élaborés par des experts pour répondre aux strictes exigences des nageurs sauveteurs. Les sections de Lucerne et de Mittelrheintal ont joué un rôle prépondérant dans le développement. Joël et Dario Rodi, experts dans le sauvetage

aquatique, ont pu contrôler le caractère adéquat du dispositif dans les piscines. Conçu pour un auto-sauvetage des sportifs sur l'eau, la version Lifeguard devait naturellement répondre à des exigences plus strictes et avant tout testées. «Son utilisation est en fait comparable à celle de la ceinture de sauvetage», explique Joël. L'élément de sauvetage est toutefois une bouée gonflable de 75 N, remplie de CO<sub>2</sub>. Le plus grand avantage : le Restube se plie dans une pochette de 10 x 15 cm et peut se fixer au corps avec une ceinture. Lors de la nage, la résistance des courants est très faible et la plongée ne pose plus de problèmes. «Le Restube Lifeguard est petit, compact et léger», résume Dario Rodi, «pour cette raison, il convient parfaitement comme dispositif permanent lors des interventions». Contrairement à la version sportive, la version de sauvetage est équipée d'une corde qui permet de tirer la victime. Les tests en piscine ont permis d'apporter des suggestions d'amélioration supplémentaires. Le fabricant les a toutes acceptées et les a immédiatement intégrées au produit fini, comme les rayures réfléchissantes sur la bouée ainsi que des fils réfléchissants sur la corde de 1,9 mètre de longueur.

## Sécurité grâce à «Quick Release»

La bouée épouse parfaitement le corps de la personne à sauver grâce à deux points de flexion. Avec la cartouche

CO<sub>2</sub> interchangeable, le Restube Lifeguard est prêt pour les interventions en quelques secondes. Le dispositif s'active d'une seule main, dès que la gâchette de sécurité située sur la pochette est retirée. Grâce à l'alliage en zinc jaune, la cartouche ne rouille pas et peut donc être utilisée dans l'eau salée. «Il est essentiel d'utiliser des cartouches contrôlées et de ne pas avoir recours, pour des raisons économiques, à un produit identique pouvant être acheté dans un magasin vélo», souligne Dario Rodi. Un dysfonctionnement en cas d'urgence pourrait avoir des conséquences catastrophiques. Lors du développement, il a également été tenu compte de la sécurité du nageur sauveteur. Grâce à un mécanisme de «Quick Release», le nageur peut se séparer aisément et en quelques secondes du Restube Lifeguard. «La ceinture est confortable et ne gêne pas lors de la nage», confirme Joël Rodi après plusieurs essais, «je peux donc utiliser le dispositif de sauvetage seulement quand j'en ai besoin». Grâce à une fermeture à mousqueton, le Restube Lifeguard se pose et se fixe également très rapidement autour de la personne à sauver. Lors des tests, un sauveteur confirmé peut en l'espace de quelques secondes remplir le Restube Lifeguard de CO<sub>2</sub>, le placer autour de la personne et engager les secours.

## Idéal pour les classes d'école

Bien que le Restube Lifeguard possède de nombreux avantages, il n'est pas plus onéreux qu'une ceinture de sauvetage. «Un achat certainement rentable, également pour les écoles», estime Joël Rodi. Aucun instituteur n'emportera une bouée de sauvetage





ou une ceinture de sauvetage lors de sorties avec l'école. Toutefois, le Restube Lifeguard a besoin de peu de place et peut être utilisé immédiatement. Il faut toutefois le replier correctement, ajoute-t-il. Un rangement correct de la bouée gonflable après une intervention et le remplacement de la cartouche garantissent sa disponibilité pour l'intervention suivante. «On peut en fait le comparer avec un parachute de parapente; dans les deux cas, un repliage correct permet de sauver des vies», explique-t-il. Le Restube Lifeguard convient particulièrement aux eaux stagnantes. Une vigilance est recommandée pour les eaux courantes en raison de la corde. «Pour les interventions sur les lacs, c'est un dispositif de sauvetage par excellence», affirme avec conviction Dario Rodi.

Le Restube Lifeguard offre des avantages non seulement pour le sauveteur. «Pour la personne à sauver, il est confortable et pratique, elle ne remarque quasiment pas sa présence», confirme Beatrice Züst après l'avoir testé elle-même. La SSS détient les droits de distribution exclusifs pour la Suisse en raison de sa collaboration lors du développement du Restube Lifeguard. Un éventuel avantage financier n'est toutefois pas le point essentiel, les ventes devraient couvrir uniquement les frais d'exploitation. «Notre objectif est de mettre à la disposition de toutes les sections un excellent dispositif de sauvetage répondant à l'état actuel de la technique», précise Fabienne Meier, responsable Formation & Services de sécurité.

## La SSS sviluppa un nuovo dispositivo di salvataggio

**Grazie all'attiva cooperazione con il produttore del Restube Lifeguard, la SSS ha potuto continuare la tradizione dei miglioramenti innovativi nel salvataggio in acqua con un nuovo mezzo di salvataggio.**

Non solo in Svizzera la SSS si è guadagnata la reputazione di organizzazione innovativa. Attiva con diversi progetti di prevenzione, ma anche nel salvataggio in acqua, la SSS occupa da anni un ruolo di primo piano a livello internazionale. La motivazione centrale che è sempre prioritaria è quella di salvare vite. A questo scopo è possibile ricorrere a diversi dispositivi di salvataggio sia negli interventi di sicurezza sia nel salvataggio in acqua. Fino ad ora la cintura di salvataggio

ha reso un buon servizio, mostrando però, durante gli interventi, alcune mancanze. È possibile immergersi solo in determinate condizioni e, a causa della massa voluminosa, è poco adatta per essere trasportata con sé durante le escursioni attorno all'acqua. Le esperienze e i feedback delle sezioni hanno consentito lo sviluppo di un nuovo dispositivo di salvataggio. In collaborazione con la società Restube, le nuove cognizioni sono confluite direttamente nello sviluppo del Restube

Lifeguard. In questo modo la SSS ha potuto proseguire con successo una lunga di tradizione che la vede sempre all'avanguardia per quanto riguarda le innovazioni.

### «Piccolo, compatto e leggero»

Per consentire al prodotto finale di superare gli elevati standard richiesti dai nuotatori di salvataggio, il prototipo ha dovuto superare i test condotti da esperti. Le sezioni di Lucerna e Mittelrheintal hanno esercitato una grande influenza. Come esperti nel salvataggio in acqua Joël e Dario Rodi hanno potuto verificare l'idoneità del nuovo sviluppo in piscina coperta. Sviluppata appositamente per l'aiuto al galleggiamento di chi pratica sport



acquatici, la Lifeguard Version per il salvataggio deve soddisfare naturalmente esigenze più elevate e verificate. «L'utilizzo deve essere confrontato con quello della cintura di salvataggio», dice Joël. Il corpo galleggiante è un tubo gonfiabile il quale, con l'immersione di CO<sub>2</sub>, sviluppa una spinta di galleggiamento di 75 Newton. Un grande vantaggio del Restube è che può essere piegato in una custodia di 10 fino a 15 centimetri ed essere fissato al corpo con una cintura. Durante il nuoto la resistenza idrodinamica è bassa e anche immergersi non è un problema. «Il Restube Lifeguard è piccolo, compatto e leggero», sintetizza Dario Rodi «pertanto è particolarmente adatto come strumento di accompagnamento permanente durante il servizio.» Diversamente dalla versione sportiva, il modello per il salvataggio è corredata da una fune che consente il trascinamento della persona soccorsa. Grazie ai test nella piscina coperta, gli esperti hanno potuto presentare proposte di miglioramento. Queste sono state accettate di comune accordo con il produttore e sono state integrate nella versione definitiva del prodotto. Sono compresi le strisce riflettenti sul corpo galleggiante e fili riflettenti sulla fune di trascinamento lunga 1,9 m.

#### **Sicurezza grazie al rilascio rapido «Quick Release»**

Grazie a due punti di chiusura, la boa si adatta perfettamente al corpo della persona soccorsa. Con la cartuccia sostituibile di CO<sub>2</sub>, Restube-Lifeguard è pronto all'uso nel giro di pochi secondi. Basta azionare il perno di sicurezza applicato alla custodia. È sufficiente impiegare una sola mano. La cartuccia, resistente alla corrosione grazie alla lega di zinco, può essere impiegata nel migliore dei modi anche in acqua salata. «È importante utilizzare le cartucce collaudate e non un prodotto simile per risparmiare sul prezzo, acquistandolo nei negozi di biciclette», sottolinea Dario Rodi. Un errato funzionamento durante un intervento



potrebbe avere conseguenze devastanti. Nello sviluppo è stata riservata grande attenzione anche alla sicurezza dei salvatori. Grazie al meccanismo «Quick Release» il salvatore può sganciarsi dal Restube Lifeguard in pochi secondi. «La cintura è comoda da portare e non intralcia durante il nuoto, dice Joël Rodi che ha sperimentato diverse volte il dispositivo. «Posso impiegare il mezzo di salvataggio quando ne ho bisogno.» Grazie alla chiusura ad anello il Restube Lifeguard può essere applicato e fissato rapidamente alla persona soccorsa. Nel test un salvatore addestrato è riuscito a gonfiare con CO<sub>2</sub> il Restube Lifeguard, a fissarlo alla persona soccorsa e ad iniziare il salvataggio in pochi secondi.

#### **Ottimale per le classi**

Il Restube Lifeguard ha molti vantaggi e non è più costoso della cintura di salvataggio. «L'acquisto conviene sicuramente anche per le scuole», dice Joël Rodi. Nessun insegnante porterebbe con sé durante una gita scolastica una boa di salvataggio o una cintura, il Restube-Lifeguard invece occupa poco spazio ed è subito pronto all'uso. L'importante è risistemarlo correttamente,

sottolinea. Ripiegare correttamente la boa gonfiabile dopo l'uso e sostituire la cartuccia garantisce che il dispositivo è pronto per il prossimo salvataggio. «Può essere paragonato a un parapendio. Per entrambi risistemare in modo corretto può salvare la vita», spiega. In particolare il Restube Lifeguard è adatto per le acque ferme. In acque correnti è necessario usare prudenza a causa della fune. «Per l'impiego in un lago è un mezzo di salvataggio eccellente». Dario Rodi ne è convinto.

Restube Lifeguard offre numerosi vantaggi, non solo per i salvatori. «È comodo per la persona soccorsa e pratico, non si nota quasi di averlo», dice Beatrice Züst dopo averlo provato. In seguito alla collaborazione nello sviluppo del Restube Lifeguard, la SSS possiede i diritti di distribuzione esclusiva in Svizzera. Tuttavia non è prioritario per noi il guadagno finanziario. Con la vendita verrebbero solo coperti i costi d'esercizio. «Il nostro obiettivo è consentire a tutte le sezioni di avere un dispositivo di salvataggio eccellente, conforme ai più recenti standard tecnici, afferma Fabienne Meier, Responsabile Formazione e Servizi di sicurezza.

## **RWO – alle Jahre wieder**

Am 15. August finden auch in diesem Jahr wieder die Regionalen Schwimmwettkämpfe in Olten statt. Spass und faires Kräftemessen stehen dabei an erster Stelle. Die Wettkämpfe finden bei jeder Witterung im Oltner Freibad statt. Die Sektion Olten würde sich freuen wieder zahlreiche Schwimmerinnen und Schwimmer am Start begrüßen zu dürfen.

Weitere Informationen stehen unter [www.slrgolten.ch](http://www.slrgolten.ch) zur Verfügung.



**speedo**

## Love Swimming

Der Sommer steht vor der Tür. Wir haben alles für den perfekten Badi-Spass!

**Speedo General Store Brittnau:** Mo-Do 13 -17 Uhr / Fr 13 -16 Uhr  
Industriestrasse 1, 4805 Brittnau **Neuer Online-Shop:** [torau-store.ch](http://torau-store.ch)

**torau** SPORTAG

# Delegiertenversammlung SLRG 2015



Die Gäste werden im Haus des Sports empfangen.

Les invités sont accueillis à la Maison du Sport.

Gli ospiti vengono ricevuti nella «Haus des Sports».



Im Bild: Martin Schaller der Sektion Thun-Oberland.

Sur la photo: Martin Schaller de la section Thoune-Oberland.

Nella foto: Martin Schaller della Sezione Thun-Oberland.

**Die Delegiertenversammlung 2015 fand am 25. April im Hauptsitz von swiss olympic, dem Haus des Sports, in Ittigen statt. Die 71. DV der SLRG war gut besucht und bot den Delegierten einige Neuigkeiten – darunter war die Modenschau mit der Vorführung der neuen Verbandsbekleidung und die Vorführung des neuesten Rettungsmittels der SLRG, der Restube lifeguard.**



Pascal Stöckli wird für sein Engagement von Reto Abächerli geehrt.

Pascal Stöckli est mis à l'honneur par Reto Abächerli pour son engagement.

Pascal Stöckli viene premiato da Reto Abächerli per il suo impegno.



Erfreut nimmt Markus Mader, Direktor des Schweizerischen Roten Kreuzes von Reto Abächerli die Baywatch Boje als Dankeschön für seinen Auftritt vor der SLRG Familie entgegen.

Markus Mader, directeur de la Croix-Rouge Suisse reçoit avec joie des mains de Reto Abächerli la bouée Baywatch en guise de remerciement à l'occasion de son départ de la famille SSS.

Con soddisfazione Markus Mader, direttore della Croce Rossa Svizzera, riceve da Reto Abächerli la boa di salvataggio quale ringraziamento per la sua presenza dinanzi alla famiglia SSS.



Konzentriert lauschen die Teilnehmer den Personen auf dem Podium.

Les participants écoutent avec attention les intervenants sur le podium.

I partecipanti ascoltano con attenzione i relatori.



Das neue Design des Jahresberichts kommt gut an.

Le nouveau design du rapport annuel est accueilli chaleureusement.

Il nuovo design del rapporto annuale ha riscontri positivi.



Auf dem Podium: Nationalrat Lorenz Hess  
Sur le podium: Lorenz Hess membre du Conseil national  
Sul palco: Lorenz Hess, consigliere nazionale



Auf dem Podium: Martin Treier  
Sur le podium: Martin Treier  
Sul palco: Martin Treier



Auf dem Podium: Reto Abächerli  
Sur le podium: Reto Abächerli  
Sul palco: Reto Abächerli



Auf dem Podium: Ernst Altherr für die GPK  
Sur le podium: Ernst Altherr pour la commission de gestion  
Sul palco: Ernst Altherr della CGC



Adriano Gabaglio verabschiedet Ruedi Leimgruber aus dem Stiftungsrat der Christophorus-Stiftung.  
Adriano Gabaglio dit au revoir à Ruedi Leimgruber qui se retire du Conseil de la Fondation St-Christophe.  
Adriano Gabaglio saluta Ruedi Leimgruber che lascia il Consiglio di fondazione della Fondazione Cristoforo.

## Assemblée des délégués de la SSS 2015

L'assemblée des délégués 2015 s'est tenue le 25 avril au siège de swiss olympic, la Maison du Sport, à Ittigen. La 71e AD de la SSS a connu une importante participation et a offert aux délégués certaines nouveautés, comme le défilé de mode avec la présentation de la nouvelle tenue de l'association et la présentation du dernier équipement de sauvetage de la SSS, la Restube lifeguard.



Im Gespräch: Philipp Binaghi und Adriano Gabaglio  
En grande conversation: Philipp Binaghi et Adriano Gabaglio  
A colloquio: Philipp Binaghi e Adriano Gabaglio



# Assemblea dei Delegati SSS 2015

L'Assemblea dei Delegati 2015 si è tenuta il 25 aprile presso la sede principale di swiss olympic, la Haus des Sports di Ittigen. La 71a AD della SSS ha registrato un'ampia partecipazione e ha offerto ai delegati alcune novità, tra le quali la sfilata di moda, con la presentazione della nuova linea d'abbigliamento dell'associazione, e la presentazione del più recente strumento di salvataggio della SSS, il Restube lifeguard.

In Form einer kleinen Modenschau wird die neue SLRG-Bekleidung präsentiert.  
La nouvelle tenue SSS est présentée sous la forme d'un petit défilé de mode.  
I nuovi indumenti SSS vengono presentati con una piccola sfilata.



**Todesanzeige**

Mit grosser Betroffenheit müssen wir den Hinschied unseres ehemaligen Zentralpräsidenten und Ehrenmitglieds

## Victor Silvestri-Pilloud

**7. Dez. 1918 bis 22. April 2015**

bekannt geben.

Victor Silvestri war von 1957 bis 1960 Zentralpräsident und dann bis 1967 Vizepräsident der SLRG. In diese Zeit fiel insbesondere die Loslösung der Luftrettung aus der SLRG hin zu einer selbständigen Organisation: Der Schweizerischen Rettungsflugwacht (heute REGA). Diese anspruchsvolle Situation strapazierte die Ehrenamtlichkeit arg. Victor Silvestri meisterte diese aber auf hervorragende Weise. 1960 übergab er das Amt des Zentralpräsidenten an Dr. med. Robert Schlatter. An der 25-Jahr-Jubiläumsfeier der SLRG in Luzern wurden ihm für seine Verdienste und den riesigen Einsatz für die SLRG die Goldene Ehrenmedaille und die Ehrenmitgliedschaft der SLRG Schweiz verliehen.

Mit Victor Silvestri verlieren wir einen grossartigen Menschen, der viel bewegte und sich mit viel Herzblut für die SLRG einsetzte.

Der Trauerfamilie entbieten wir unser tief empfundenes Beileid.

Der Zentralvorstand der SLRG  
und die Geschäftsstelle

**Avis de décès**

C'est avec une grande tristesse que nous vous annonçons le décès de notre ancien président central et membre honoraire

## Victor Silvestri-Pilloud

**7 décembre 1918 – 22 avril 2015**

Silvestri a été président central de la SSS de 1957 à 1960, puis vice-président jusqu'en 1967. Cette époque a été marquée par la séparation du sauvetage aérien de la SSL et sa transformation en organisation indépendante: la Garde aérienne suisse de sauvetage (aujourd'hui REGA). Cette situation difficile a sérieusement mis à mal le bénivolat, mais Victor Silvestri est parvenu à la redresser de manière remarquable. Il a transmis ses fonctions de président central au Dr Robert Schlatter en 1960. En reconnaissance de ses services et de son énorme engagement pour la SSS, il a reçu, à l'occasion du 25e anniversaire de la SSS à Lucerne, la médaille d'honneur en or, ainsi que le titre de membre honoraire de la SSS Suisse.

Nous perdons, en la personne de Victor Silvestri, un homme de grande valeur, qui a fait beaucoup bouger les choses et qui s'est investi corps et âme pour la SSS. Nous présentons nos plus sincères condoléances à sa famille.

Le comité central de la SSS  
et le siège administratif

## Boutique-Artikel / articles de boutique / articoli della boutique



**Art.-Nr. 5020**

Sweatshirt, langarm,  
Logo bestickt  
Sweatshirt, manches longues,  
logo brodé  
Felpa, manica lunga,  
logo ricamato

**Fr. 36.10 31.95 + Porto/port/spese**

20%

für Bestellungen bis Ende Juli 2015

(T-Shirt, Polo, Sweatshirt, Fleecejacke, Hose, Cap, Rucksack, Tasche)

pour commandes jusqu'à la fin de Juillet 2015

(T-Shirt, Polo, Sweatshirt, Veste fleece, Pantalon, Casquette, Sac à dos, Sac)

per ordini fino alla fine di Luglio 2015

(t-Shirt, Polo, Felpa, Pantaloni, Capellino, Zaino, Borsa)

**Art.-Nr. 5060**

Rucksack, blau, dunkelblau  
Sac à dos, bleu, bleu foncé  
Borsa, blu, blu scuro, logo ricamato

**Fr. 42.- 33.60 + Porto/port/spese**



**Art.-Nr. 5070**

SLRG Cap, blau, bestickt  
Casquette SSS, bleu, brodé  
Cappellino SSS, blu, logo ricamato

**Fr. 14.90 11.90 + Porto/port/spese**





# Das Wasser und ich

**Martina aus Novazzano im Kanton Tessin freut sich heute ganz besonders auf den Kindergarten, denn heute kommt Pico der kleine Wassertropfen der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG auf Besuch. Wir begleiten Martina an diesem speziellen Tag und haben die Begegnung mit Pico in Form einer Fotostory festgehalten.**

**Aujourd’hui, à Novazzano dans le canton du Tessin, Martina se réjouit tout particulièrement d’aller à l’école enfantine car Pico la petite goutte d’eau de la Société Suisse de Sauvetage SSS leur rend visite. Nous avons suivi Martina au cours cette journée spéciale et consigné sa rencontre avec Pico sous la forme d’un roman photo.**



1

Herhaft knuddelt Martina ihre kleine Schwester bevor sie sich zusammen mit ihrer ganzen Familie auf den Weg zu Kindergarten macht.

Martina fait un gros câlin à sa petite sœur avant que toute la famille ne se mette en route pour l'école enfantine.

Prima di partire verso l'asilo insieme a tutta la sua famiglia, Martina coccola la sua sorellina.



2

Mami, Papi und die kleine Schwester begleiten Martina ein Stück auf dem Weg zum Kindergarten.

La maman, le papa et la petite sœur de Martina l'accompagnent sur une partie du chemin vers l'école enfantine.

Mamma, papà e sorellina accompagnano Martina per un pezzo di strada.



3

Martina ist schon ganz aufgeregzt, denn heute besucht Pico der kleine Wassertropfen den Kindergarten.

Martina est déjà toute excitée car aujourd’hui Pico, la petite goutte d'eau, est de passage à l'école enfantine.

Martina è eccitata perché oggi Pico, la piccola goccia d'acqua, visita il suo asilo.



7

Spielerisch werden die Kinder an die Rettungsgeräte und die Thematik «Wasser» herangeführt.

Les enfants abordent les équipements de sauvetage et le sujet de l’eau de façon ludique.

I bambini vengono introdotti in modo ludico all'utilizzo dei mezzi di salvataggio e al tema «acqua».



8

Martina hört Pico aufmerksam zu und weiß somit die Antworten auf die Fragen der Wasserbotschafterin.

Martina écoute Pico avec attention ce qui lui permet de répondre aux questions de l’ambassadrice.

Martina ascolta con attenzione Pico e conosce quindi le risposte alle domande dell’ambasciatrice dell’acqua.



9

Martina lernt heute zusammen mit ihren Gspändli die 10 Wasserbotschaften von Pico kennen um so das richtige Verhalten im, am und auf dem Wasser zu erlernen.

Aujourd’hui, Pico explique les 10 messages aquatiques à Martina et ses petits camarades afin de leur apprendre à bien se comporter dans, sur et au bord de l'eau.

Oggi Martina impara insieme ai suoi compagni i dieci messaggi dell’acqua di Pico e quindi il comportamento corretto da tenere in acqua, attorno all’acqua e sull’acqua.



13

Beim Rettungball-Werfen stellt sich Martina sehr geschickt an und lernt sogleich noch ein neues Rettungsgerät kennen.

Martina se montre très adroite lors du lancer de ballon de sauvetage et fait simultanément la connaissance d'un nouvel équipement de sauvetage.

Nel lancio del cubo di salvataggio Martina si rivela molto abile e sperimenta quindi un altro mezzo di salvataggio.



14

Auch die Baywatch-Boje wird fleissig ausgetestet. Geduldig wartet Martina auf Ihren Einsatz als «Rettungsschwimmerin».

La bouée Baywatch est également testée avec application. Patiente, Martina attend son tour pour jouer à la «nageuse sauveteuse».

Anche il boa di salvataggio viene testato diligentemente. Con pazienza Martina aspetta il suo turno per diventare «nuotatrice di salvataggio».



15

Und schon geht es los. Martina wird von ihrem Gspändli mit der Baywatch-Boje abgeschleppt.

C'est enfin son tour. Martina est remorquée par sa camarade avec une bouée Baywatch.

E si parte: Martina viene trascinata da una sua compagna con il boa di salvataggio.



**Martina di Novazzano è molto felice di andare all'asilo perché oggi arriva Pico, la piccola gocciolina d'acqua della Società Svizzera di Salvataggio. Accompagniamo Martina in questa giornata speciale. Vi presentiamo l'incontro con Pico sotto forma di fotostoria.**



Auf dem Vorplatz des Kindergartens trifft Martina auf ihre «Chindsgi-Gspändli».

Devant l'école enfantine, Martina retrouve ses petits camarades.

Nel cortile dell'asilo Martina incontra i suoi compagni.



Die Kindergartenkinder werden von Mariella der Wasserbotschafterin herzlich begrüßt und jedes Kind erhält ein Namensschild.

Les enfants sont chaleureusement accueillis par Mariella, une ambassadrice de l'eau. Elle remet à chacun d'entre eux une étiquette avec leur prénom.

Mariella, l'ambasciatrice dell'acqua, saluta tutti i bambini e ognuno riceve una targhetta con il proprio nome.



Martina tauscht sich mit ihren «Chindsgi-Gspändli» aus. Was sie wohl heute alles erleben und lernen werden?

Martina discute avec ses petits camarades. Que vont-ils faire et apprendre aujourd'hui?

Martina discute con i suoi compagni. Cosa faranno e impareranno oggi?



Gemeinsam werden die einzelnen Botschaften erarbeitet und Mariella stellt immer wieder Fragen zu den jeweiligen Botschaften.

Ensemble, les enfants assimilent les messages et Mariella leur pose régulièrement des questions.

I singoli messaggi vengono discussi insieme e Mariella pone domande su ogni messaggio.



Um die 10 Wasserbotschaften zu verinnerlichen lernen die Kinder diese in Form einer speziellen Lernmethode. Martina ist mit vollem Körpereinsatz dabei.

Les enfants apprennent les 10 messages aquatiques selon une méthode d'apprentissage particulière afin de bien les intégrer. Martina y met tout son cœur.

Per memorizzare i dieci messaggi dell'acqua i bambini li imparano con uno speciale metodo didattico. Martina partecipa con totale impegno.



Wie schon viele Kinder vor ihr, hat Martina Pico innert kürzester Zeit in ihr Herz geschlossen und strahlt mit ihm zusammen um die Wette.

Comme de nombreux enfants avant elle, Martina a adopté Pico en très peu de temps et le tient dans ses bras tout sourire.

Come tanti bambini prima di lei, in breve tempo Martina si è affezionata a Pico e sorride con lui all'obiettivo.



Wir will nochmals, wer hat noch nicht? Alle wollen Pico einmal herzen. Keine Angst! Es kommt jede(r) einmal dran.

Qui ne l'a pas encore eu? Qui le veut encore une fois? Tout le monde veut cajoler Pico. Ne vous inquiétez pas! Tout le monde y aura droit.

Chi lo vuole di nuovo, chi non l'ha ancora avuto? Tutti vogliono abbracciare Pico. Niente panico! Tutti lo ricevono una volta.



Konzentriert arbeitet Martina an ihrem Pico-Malbücheli und repetiert somit die zuvor gelernten Wasserbotschaften.

Concentrée, Martina travaille sur son cahier de coloriage Pico et révise ainsi les messages aquatiques qu'elle vient d'apprendre.

Martina lavora con concentrazione al suo quadernetto da colorare di Pico ripetendo così i messaggi dell'acqua imparati in precedenza.



Zum Schluss des Besuchs erhält Martina den Pico-Ausweis als Zeichen dafür, dass sie die 10 Wasserbotschaften nun kennt und weiß wie sie sich am Wasser richtig zu verhalten hat.

À la fin de la visite, Martina reçoit le Brevet Pico qui témoigne qu'elle connaît maintenant les 10 messages aquatiques et qu'elle sait comment se comporter dans, sur et au bord de l'eau.

Alla fine della visita Martina riceve l'attestato Pico quale prova che conosce i dieci messaggi dell'acqua e sa come ci si comporta correttamente attorno all'acqua.

# Präventionspreis IG Sport Luzern

«... und der zweite Platz beim Präventionspreis der IG Sport Luzern geht an: ... die SLRG Luzern!»

Mit dieser Ansage sorgte Andy Wolf am Donnerstag 27. März bei der Sportpreisverleihung für hohe Wellen bei den Luzerner RettungsschwimmerInnen. Die Freude über die Geste der Wertschätzung des ehrenamtlichen Engagements ist immens.

Mit dem Präventionspreis honoriert die IG Sport Luzern Vereins Einsatz für Jugendsportförderung. Zentrales Kriterium ist nachhaltiges Engagement im Rahmen der Jugend- und Breitensport-

aktivitäten für Suchtprävention und Persönlichkeitsentwicklung. Dazu gehört auch gesellschaftliche Integration von Jugendlichen.

Als Zweitplatzierte nach Swiss Central Basket darf sich die SLRG Luzern über CHF 3'000 Preisgeld freuen. Der finanzielle Support ermöglicht es dem Verein, vermehrt Kurskosten von Aus- und Weiterbildungen zu übernehmen und damit die Jugendmitglieder weiterhin nachhaltig zu fördern. Neue Trainingselemente können angeschafft und Startgelder von Jugendwettkämpfen übernommen werden.

Denn Wettkämpfe fördern das Zusammengehörigkeitsgefühl, das Bewusstsein des Sportgeistes im Sinne von COOL & CLEAN und motivieren zur individuellen Steigerung der Leistung. Und auch die Teilnahme am Jugendtrainingslager wird finanziell unterstützt werden können. «Nachhaltige Kinder- und Jugendarbeit ist uns ein wichtiges Anliegen. Die Auszeichnung erfüllt uns mit Stolz und zeigt, dass wir auf dem richtigen Weg sind.», so Silvan Bucheli, COOL & CLEAN-Botschafter der SLRG Luzern.



# Prix de la prévention IG Sport Luzern

«... et la deuxième place du Prix de la prévention IG Sport Luzern est attribuée à: ... la SSS Lucerne!»

Cette annonce d'Andy Wolf le jeudi 27 mai lors de la remise des prix du sport a provoqué une grande vague de joie chez les sauveteuses de Lucerne. La joie découlant de l'estime témoignée à leur engagement bénévole est immense.

Avec le Prix de la prévention, IG Sport Luzern honore les initiatives associatives en faveur de la promotion du sport auprès des jeunes. Le critère central est l'engagement durable dans le cadre d'activités sportives de masse et pour la jeunesse afin de prévenir la

toxicomanie et d'encourager le développement personnel. L'intégration des jeunes dans la société y joue également un rôle.

Arrivée en deuxième place derrière le Swiss Central Basket, la SSS Lucerne peut se réjouir d'une récompense de CHF 3'000. Ce soutien financier permet à l'association de prendre en charge plus de frais de formation pour des formations initiales et continues et ainsi de continuer à encourager les jeunes membres de façon durable. De nouveaux accessoires d'entraînement peuvent être achetés et les frais d'inscription de compétitions pour juniors peuvent être pris en charge. Car les

compétitions encouragent l'esprit de camaraderie, la prise de conscience de l'esprit sportif fidèle à la devise «COOL & CLEAN» et poussent à une amélioration personnelle de la performance. La participation à des camps d'entraînement pour jeunes pourra également être soutenue financièrement. «Le travail de longue haleine avec les enfants et la jeunesse est une de nos préoccupations majeures. Cette distinction nous comble de fierté et montre que nous sommes sur la bonne voie», explique Silvan Bucheli, l'ambassadeur COOL & CLEAN de la SSS Lucerne.

# Premio per la prevenzione IG Sport Luzern

«... e il secondo posto del premio per la prevenzione di IG Sport Luzern va: ... alla SSS Lucerna!»

Con questo annuncio, in occasione del conferimento del premio di giovedì 27 marzo, Andy Wolf ha scatenato un'ondata di entusiasmo tra le salvatrici e i salvatori di Lucerna. Questo segno di apprezzamento per l'impegno di volontariato ha generato una gioia immensa.

Con il premio per la prevenzione, IG Sport Luzern onora l'impegno dell'associazione per la promozione dello sport tra i giovani. Il criterio fondamentale riguarda l'impegno costan-

te nell'ambito delle attività sportive per i giovani e dello sport per tutti, per la prevenzione delle dipendenze e lo sviluppo della persona, oltre all'integrazione sociale dei giovani.

Classificatasi al secondo posto dopo Swiss Central Basket, la SSS Lucerna può beneficiare di un premio in denaro di CHF 3'000. Il sostegno finanziario consente all'associazione di assumersi maggiori costi per i corsi di formazione e perfezionamento, continuando così a promuovere i membri giovani. Si potranno creare nuove unità di allenamento e farsi carico di quote di iscrizione per le competi-

zioni giovanili. Le gare, infatti, promuovono il senso di appartenenza, la consapevolezza dello spirito sportivo secondo il motto COOL & CLEAN, e motivano a migliorare le proprie prestazioni. E si potrà sostenere finanziariamente anche la partecipazione al campo di allenamento per i giovani. «Un lavoro continuativo con i bambini e i giovani ci sta molto a cuore. Il premio ci riempie di orgoglio e mostra che siamo sulla giusta strada», ha dichiarato Silvan Bucheli, ambasciatore COOL & CLEAN della SSS Lucerna.

## SLRG SSS Sudoku

Wir verlosen 3 Preise für korrekt eingehende Lösungszahlen: 1 SLRG-Tasche, 1 Jubiläumsbuch 75 Jahre SLRG, 1 SLRG USB-Stick

Füllen Sie die leeren Kästchen aus. Jede Zahl zwischen 1 und 9 darf in der horizontalen und vertikalen Reihe, sowie in jedem Block nur einmal stehen. Die 3 Lösungszahlen im grünen Feld in einer E-Mail an [raetsel@slrg.ch](mailto:raetsel@slrg.ch) oder auf einer Postkarte senden an: SLRG Geschäftsstelle, Redaktion Bulletin, Schellenrain 5, 6210 Sursee.

**Einsendeschluss:** 31. Juli 2015

**Teilnahmebedingungen:** Den Gewinnern werden die Preise per Post zugestellt. Über den Wettbewerb wird keine Korrespondenz geführt. Eine Barauszahlung und der Rechtsweg sind ausgeschlossen. Die Gewinner werden im Bulletin 3/15 publiziert.

Parmi les solutions correctes envoyées, nous tirons au sort 3 prix: 1 sacoche SSS, 1 livre du jubilé (75 ans SSS), 1 clé USB

Il faut remplir la grille en utilisant les chiffres de 1 à 9. Obligatoirement une seule fois dans chaque ligne, colonne et carré de 3 x 3. Envoyez les 3 chiffres gagnants dans les champs verts par e-mail à [raetsel@slrg.ch](mailto:raetsel@slrg.ch) ou sur une carte postale à: SSS, siège administratif, Rédaction du bulletin, Schellenrain 5, 6210 Sursee.

**Délai d'envoi:** 31 juillet 2015

**Conditions de participation:** Les gagnants reçoivent les prix par courrier postal. Aucune correspondance ne sera échangée au sujet du concours. Tout recours juridique est exclu. Un paiement en espèces des prix est également exclu. Les noms des gagnants seront publiés dans le bulletin 3/15.

Estrarremo 3 premi tra le soluzioni giuste ricevute nei termini: 1 borsa SSS, 1 libro della SSS (75° anniversario), 1 chiavetta USB SSS

Compilate le caselle vuote. Ogni cifra tra 1 e 9 può essere riportata una sola volta sia in verticale che in orizzontale come anche in ogni blocco. Le 3 cifre della soluzione (colore verde) devono essere inviate con un'e-mail all'indirizzo [raetsel@slrg.ch](mailto:raetsel@slrg.ch) oppure spedite con una cartolina postale al seguente indirizzo: SSS Sede Amministrativa, redazione Bollettino, Schellenrain 5, 6210 Sursee.

**Termine ultimo per l'invio:** 31 luglio 2015

**Condizioni di partecipazione:** i premi saranno inviati per posta ai vincitori. Non sarà tenuta alcuna corrispondenza sul concorso. Si escludono il pagamento in contanti e il ricorso alle vie legali. I vincitori saranno pubblicati sul Bollettino 3/15.

	8		2		7	
2		4	6			9
	4			3		
	2				8	
5						4
3					9	
	6			7		
9		5	3			6
4		8		1		

### Lösung Sudoku 4/14:

**5 4 9**

**Die Gewinnerinnen und Gewinner sind / les gagnant(e)s sont:**

**1 SLRG Tasche gewinnt / reçoit 1 sac SSS:**

Strupler Magdalena, 3038 Kirchlindach

**1 SLRG Jubiläumsbuch gewinnt / reçoit 1 livre jubilé de la SSS:**

Susanne Weier, 1073 Savigny

**1 SLRG Stick USB gewinnt / reçoit 1 Stick USB:**

Erich Fehr, 8636 Wald

# Fragen zum «zweiten Ertrinken» an Dr. Mario Gehri

Chefarzt des Kinderkrankenhauses von Lausanne

**Ertrinken ist eine der häufigsten unfallbedingten Todesursachen bei Kindern. Unter zweites Ertrinken versteht man das Auftreten von Atemwegs- und Lungenkomplikationen nach dem Ertrinken oder Beinahe-Ertrinken.**

## Herr Dr. Gehri, wodurch wird das zweite Ertrinken verursacht?

Das zweite Ertrinken wird durch mehrere unterschiedliche Mechanismen verursacht. Wenn sich eine Person unbeabsichtigt mit dem Kopf unter Wasser befindet, beginnt sie ihren Atem anzuhalten (Erwachsene bis zu 60 Sekunden, Kinder 10–20 Sekunden). Danach atmet sie in 90% der Fälle grössere oder kleinere Mengen Wasser ein (wir sprechen dann vom «wet drowning») und in den anderen 10% der Fälle tritt ein Stimmritzenspasmus ein (wir sprechen vom «dry drowning»), was bedeutet, dass die oberen Atemwege sich reflexartig schließen und die Person nicht mehr einatmen kann. Bei einem Stimmritzenspasmus unternehmen die Lungen eine Atmungsanstrengung und «ziehen» Körperflüssigkeit in die Lungen, was die Lungen mit Flüssigkeit füllt und das Atmen erschwert, ja sogar unmöglich macht.

Beim Einatmen von Wasser füllen sich die Lungen mit Wasser. Abhängig vom Ort des Ertrinkens (Schwimmbad, See, Badewanne) ist die Flüssigkeit mehr oder weniger schädlich für die Lungen und erzeugt eine chemische Pneumonitis (Irritation der Lungen), die zu einer schweren Atemnot oder einer Lungeninfektion führen kann. Außerdem übergeben sich die meisten Beinahe-Ertrunkenen, wenn sie aus dem Wasser herauskommen oder während den anschliessenden Hilfemaßnahmen, wodurch unter Umständen Magenflüssigkeit (sehr aggressiv für die Lungen) eingeadmet wird.

Diese Lungenkomplikationen können schnell auftreten, aber auch erst Stunden nach dem Ertrinken.

## Was sind die Folgen vom zweiten Ertrinken?

Abhängig von dem, was passiert ist, entwickelt die betroffene Person unter Umständen keine Atemprobleme oder aber auch schwere Atemprobleme, die umfangreiche ärztliche Hilfe erforderlich machen.

## Wie kann ich das zweite Ertrinken rechtzeitig erkennen?

Eine Person, die eine Lungenbeeinträchtigung hat, wird Probleme beim Atmen haben, die sich immer weiter verschlimmern. Ihre Atmung wird sich beschleunigen und sie wird das Gefühl haben, zu ersticken.

Wenn Jemand anfängt Atmungsprobleme zu entwickeln oder sich nach dem Beinahe-Ertrinken ungewöhnlich verhält, ist eine schnelle ärztliche Konsultation erforderlich.

## Was sind die typischen Symptome für ein zweites Ertrinken?

Es gibt keine typischen Symptome, denn abhängig von dem, was passiert ist, können die Symptome sehr unterschiedlich sein und mehr oder weniger schnell nach dem Beinahe-Ertrinken auftreten. Atemprobleme und ungewöhnliches Verhalten sollten das Umfeld alarmieren.

## Was ist eine chemische Infektion der Lungen?

Eine chemische Infektion der Lungen ist die Irritation der Lungen infolge der Exposition gegenüber einer schädlichen oder reizenden Substanz. Diese Substanz kann Magensaft, Sand, Algen oder ein Mittel in einem Schwimmbecken sein. Die schützende Lungenbeschichtung, das Surfactant, wird zuerst zerstört, dann können die Lungen selbst Verletzungen erleiden. Das bewirkt eine Entzündungsreaktion und einen Eintritt von Körperflüssigkeit in die Lungen, wodurch das Atmen erschwert oder sogar unmöglich wird.

## Gibt es eine Gruppe, die besonders vom Ertrinken betroffen ist, oder betrifft es alle?

Es gibt generell drei Gruppen von Personen, die vom Ertrinken betroffen sind (unabhängig vom Ausgang):

- Kleinkinder von 1 bis 3 Jahren: sie können laufen und deshalb, seien es auch nur ein paar Augenblicke, den aufmerksamen Augen ihrer Eltern entkommen, und sie sind zu jung,

um sich der vom Wasser ausgehenden Gefahr bewusst zu sein.

- Heranwachsende von 15 bis 25 Jahren: oft in Verbindung mit dem Konsum von Alkohol und Drogen.
- Letztendlich gibt es mehr Todesfälle durch Ertrinken bei Menschen zu beklagen, die an Epilepsie oder an Herzkrankheiten leiden.

## Was soll man tun, wenn man mit dem Phänomen des zweiten Ertrinkens konfrontiert wird?

Wenn ein Mensch droht zu ertrinken bzw. beinahe ertrunken wäre, müssen Sie grundsätzlich schnell Hilfe herbeirufen. Wenn die Person nur «eine grosse Tasse getrunken hat», muss sie in den ersten 6–24 Stunden beobachtet werden. Das kann nach einer ärztlichen Konsultation entweder im Krankenhaus oder zu Hause passieren.

## Wie oft ist Ihnen dieses Phänomen als Arzt begegnet? Welchen Rat können Sie Eltern geben?

Ertrinken ist eine der häufigsten unfallbedingten Todesursachen bei Kindern. In den Industrieländern ist Ertrinken die zweite Todesursache durch unbeabsichtigte Verletzungen bei Kindern. Wir erleben das vor allem im Sommer, jedoch können sich die Unfälle zu jedem Zeitpunkt des Jahres ereignen. Sie kommen aber häufiger in privaten Schwimmbädern als an öffentlichen Orten vor (in der Schweiz). Einige Präventionstipps, die erwähnt werden sollten:

- Zäunen Sie das Schwimmbecken sicher ein (>150 cm) und achten Sie auf eine selbstschliessende und zuschnappende Zugangstür
- Gewährleisten Sie die kontinuierliche Aufsicht, vor allem von Kleinkindern, und machen Sie Kinder früh mit den Risiken des Wassers vertraut. Nehmen Sie an Wiederbelebungskursen teil, die von verschiedenen Verbänden angeboten werden
- Lassen Sie ein Kind unter 4 Jahren niemals allein in der Wanne. Überlassen Sie unter keinen Umständen einem Kind unter 7 Jahren die Aufsicht für Kleinkinder. Lassen Sie ein Kind unter 12 Jahren nie alleine schwimmen. Lassen Sie ein Kind mit Epilepsie, einer Herzerkrankung oder ein behindertes Kind nie allein in einer Wanne. Diese Altersangaben sind nur Richtwerte, der gesunde Menschenverstand geht vor!
- Betrachten Sie einen Badesitz nicht als Sicherheit.
- Bringen Sie Ihren Kindern das Schwimmen bei!

# Questions sur la deuxième noyade au Dr. Mario Gehri

**Médecin-chef de l'Hôpital de l'enfance de Lausanne**

**La noyade est l'une des causes les plus fréquentes de décès accidentel en pédiatrie. La deuxième noyade est l'apparition d'une atteinte respiratoire pulmonaire après la noyade ou quasi-noyade.**

## Qu'est-ce qui provoque la deuxième noyade?

La deuxième noyade peut être provoquée par plusieurs mécanismes différents. Lorsqu'une personne se retrouve la tête dans l'eau, elle commence par retenir sa respiration (adultes jusqu'à 60 secondes, enfants de 10–20 secondes). Après, dans 90% des cas, elle inhale de l'eau en plus ou moins grande quantité (on parle alors de wet drowning) et dans les autres 10% des cas il se produit un spasme glottique (on parle de dry drowning) ce qui signifie que les voies aériennes supérieures se ferment par réflexe et la personne est dans l'incapacité de respirer. Lors du spasme glottique les poumons font un effort respiratoire et «attirent» du liquide corporel dans les poumons ce qui remplis les poumons de liquide et rend la respiratoire difficile voire impossible.

Lors de l'aspiration de l'eau les poumons se remplissent d'eau, et suivant ou se passe la noyade (piscine, lac, baignoire) ce liquide est plus ou moins nocif pour les poumons et produit une pneumopathie chimique (irritation des poumons) qui peut conduire à une détresse respiratoire importante ou une infection pulmonaire. De plus, la plupart des noyés vomissent à la sortie de l'eau ou durant l'aide apportée par la suite, et le liquide gastrique (très agressif pour les poumons) peut être aspiré.

Ces atteintes pulmonaires peuvent survenir rapidement, mais aussi dans les heures suivant la noyade.

## Quelles sont les conséquences de la deuxième noyade?

Suivant ce qui s'est passé, la personne peut ne pas avoir de problèmes respiratoires tout comme elle peut développer de grosses difficultés à respirer qui vont nécessiter une aide médicale importante.

## Comment peut-on reconnaître à temps une deuxième noyade?

Une personne ayant une atteinte pulmonaire aura des difficultés à respirer

qui deviendront de plus en plus prononcées. Sa respiration va s'accélérer et elle aura l'impression de suffoquer.

Si une personne commence à avoir de la peine à respirer ou se comporte de façon inhabituelle après une noyade une consultation médicale rapide est indiquée.

## Quels sont les symptômes typiques de la deuxième noyade?

Il n'y a pas de symptômes typiques car, suivant ce qui s'est passé, les symptômes peuvent être différents et arriver plus ou moins rapidement après la noyade. Une difficulté à respirer et un comportement inhabituel devraient alerter l'entourage.

## Qu'est-ce qu'une infection chimique des poumons?

Une infection chimique des poumons est l'irritation des poumons suite à l'exposition à une substance nocive ou irritante. Cette substance peut être le suc gastrique, du sable, des algues ou un produit se trouvant dans une piscine. Le surfactant, couche qui protège les poumons, est d'abord détruit puis le poumon lui-même peut subir des lésions. Cela provoque une réaction inflammatoire et une entrée de liquide corporelle dans les poumons rendant la respiration difficile voire impossible.

## Existe-t-il un groupe particulièrement sujet à la deuxième noyade ou bien tout le monde est-il concerné?

Il y a trois groupes de personnes concernés par la noyade en générale (quel que soit l'issue):

- Les petits enfants de 1 à 3 ans: ils peuvent marcher et s'échapper, ne serait-ce que pour quelques instants, à la vigilance des parents et ils sont trop jeunes pour être conscients du danger que représente l'eau.
- Les adolescents de 15 à 25 ans: souvent associés à la consommation d'alcool ou de drogues.
- Finalement, il y a plus de noyades chez les personnes souffrant d'épilepsie ou de maladies cardiaques.



## Que doit-on faire quand on est confronté à un cas de deuxième noyade?

Lorsqu'une personne se noie il faut toujours appeler les secours rapidement. Si la personne a seulement «but une grande tasse», elle doit être observée de près pendant les premières 6–24 h. Cela se fera soit à l'hôpital soit à la maison après une consultation médicale.

## Combien de fois rencontrez-vous ce phénomène en tant que médecin? Quels sont les conseils que vous pouvez donner aux parents?

La noyade est l'une des causes les plus fréquentes de décès accidentel en pédiatrie. Dans les pays industrialisés, la noyade est la deuxième cause de décès par blessure non intentionnelle chez l'enfant. Nous en voyons surtout en été, mais elle peut survenir à n'importe quel moment de l'année. Elles sont plus fréquentes dans les piscines privées que les lieux publics (en Suisse).

Divers conseils de prévention peuvent être mentionnés:

- Mettre des barrières efficaces (>150 cm) autour des piscines, avoir une porte à fermeture et verrouillage automatiques
- Avoir une supervision constante surtout des petits enfants, éduquer les enfants tôt aux risques que représente l'eau. Participer aux cours de réanimations proposés par divers associations
- Ne jamais laisser un enfant de moins de 4 ans seul dans son bain. Ne jamais laisser un enfant de moins de 7 ans responsable de la surveillance de plus petits. Ne jamais laisser un enfant en dessous de 12 ans nager seul. Ne jamais laisser un enfant épileptique, avec maladie cardiaque ou handicapé seul dans son bain. Les âges mentionnés sont indicatifs, le bon sens prime!
- Ne pas considérer un siège à bain comme une sécurité.
- Apprendre aux enfants à nager!

# Intervista su l'anegamento secondario al Dr. Mario Gehri

medico capo dell'Ospedale dell'infanzia di Losanna

**In pediatria, l'anegamento è una delle cause più frequenti di decesso accidentale. L'anegamento secondario è la comparsa di una compromissione respiratoria polmonare, sia sotto forma di edema polmonare dopo l'anegamento o il semi-anegamento.**

## Da cosa è causato l'anegamento secondario?

Può essere causato da numerosi meccanismi differenti. Quando una persona si ritrova con la testa sott'acqua, inizia a trattenere il respiro (adulti fino a 60 secondi, bambini fino a 10–20 secondi). In seguito, nel 90% dei casi, inala acqua in quantità più o meno grande (si parla allora di wet drowning) mentre nel rimanente 10% dei casi si produce uno spasmo glottico (si parla di dry drowning), il che significa che le vie aeree superiori si chiudono per riflesso e la persona è incapace di respirare. Nel spasmo glottico, i polmoni compiono uno sforzo respiratorio e «attraggono» a sé liquido corporeo che riempendoli rende la respirazione difficoltosa se non impossibile.

Nel momento in cui l'acqua viene aspirata, i polmoni si riempiono d'acqua e, a seconda del luogo dell'anegamento (piscina, lago, vasca da bagno), questo liquido sarà più o meno nocivo per i polmoni e produrrà una pneumopatia chimica (irritazione dei polmoni) che potrebbe causare una grave difficoltà respiratoria o un'infezione polmonare. Inoltre, la maggior parte degli annegati vomita all'uscita dall'acqua o durante le successive manovre di soccorso, e il liquido gastrico (molto aggressivo per i polmoni) può essere aspirato.

Questi danni polmonari possono manifestarsi immediatamente, ma anche nelle ore successive.

## Quali sono le conseguenze dell'anegamento secondario?

In base a quanto è successo, la persona può non presentare problemi respiratori oppure sviluppare gravi difficoltà respiratorie che richiederanno un intervento medico importante.

## Come si può riconoscere in tempo un anegamento secondario?

Una persona con danno polmonare avrà difficoltà respiratorie che si accentueranno sempre più. La respira-

zione andrà accelerando ed essa avrà l'impressione di soffocare.

Se una persona inizia a respirare con fatica o se si comporta in modo insolito dopo un episodio di anegamento, è opportuno rivolgersi immediatamente a un medico.

## Quali sono i sintomi tipici dell'anegamento secondario?

Non ci sono sintomi tipici poiché, secondo quanto è accaduto, i sintomi possono variare e manifestarsi più o meno rapidamente dopo l'anegamento. Una difficoltà respiratoria e un comportamento anomalo dovrebbero allertare i familiari.

## Cos'è un'infezione chimica dei polmoni?

Un'infezione chimica dei polmoni è l'irritazione dei polmoni causata dall'esposizione a sostanze tossiche o irritanti. Queste sostanze possono essere i succhi gastrici, la sabbia, le alghe o un prodotto presente nella piscina. Dapprima viene distrutto il surfattante, ovvero lo strato che protegge gli alveoli polmonari, in seguito anche i polmoni possono subire lesioni. Questo determina una reazione infiammatoria e un ingresso di liquido corporeo nei polmoni rendendo la respirazione difficile se non impossibile.

## Esiste un gruppo di persone particolarmente sensibile all'anegamento secondario oppure tutti ne siamo soggetti?

Ci sono tre gruppi di persone soggette all'anegamento in generale (qualunque sia l'esito):

- I bambini piccoli da 1 a 3 anni: possono camminare e sfuggire, anche se per pochi istanti, alla sorveglianza dei genitori e sono troppo piccoli per essere consapevoli del pericolo rappresentato dall'acqua.
- Gli adolescenti da 15 a 25 anni: spesso in associazione al consumo di alcol e droghe.

– Infine, ci sono più annegamenti tra le persone che soffrono di epilessia o di malattie cardiache.

## Cosa bisogna fare quando si è di fronte a un caso di anegamento secondario?

Quando una persona sta anegando bisogna chiamare immediatamente il pronto soccorso. Se la persona ha «solo bevuto molta acqua» dovrà rimanere in osservazione per le prime 6–24 ore. Questo sarà fatto o in ospedale o a casa dopo aver consultato il medico.

## Quante volte, in veste di medico, le capita di imbattersi in questo fenomeno? Quali sono i consigli che può dare ai genitori?

In pediatria, l'anegamento è una delle cause più frequenti di decesso accidentale. Nei Paesi industrializzati, l'anegamento è la seconda causa di decesso in età pediatrica determinato da lesioni non intenzionali. Ne vediamo soprattutto in estate, ma possono occurir in qualsiasi periodo dell'anno. Sono più frequenti nelle piscine private che nei luoghi pubblici (in Svizzera).

Qui di seguito alcuni consigli da mettere in pratica a scopo preventivo (varie consigli di prevenzione possono essere menzionati):

- Installare delle barriere adatte (>150 cm) attorno alle piscine, disporre di porta a chiusura e bloccaggio automatici.
- Sorvegliare costantemente soprattutto i bambini piccoli, iniziare presto a istruire i bambini sui rischi rappresentati dall'acqua. Partecipare ai corsi di rianimazione proposti da diverse associazioni.
- Non lasciare mai un bambino di età inferiore a 4 anni da solo nella vasca da bagno. Non affidare mai a un bambino di età inferiore a 7 anni la sorveglianza di bambini più piccoli. Non lasciare mai che un bambino di età inferiore a 12 anni nuoti da solo. Non lasciare mai un bambino epilettico, cardiopatico o disabile da solo nella vasca da bagno. Le età menzionate sono indicative, vale sempre il buonsenso!
- Non considerare il seggiolino da bagno come una sicurezza.
- Insegnare ai bambini a nuotare!

# «Es ist toll, zur Sicherheit auf dem See beizutragen»

**Segler aus Seenot retten, Bojen reparieren, den Verein auf Kurs halten: Der 34-jährige Marc Baumgartner leistet beim Rettungsdienst Bielersee, zu dem die SLRG-Sektion Bielersee gehört, viel Freiwilligenarbeit. Das Bulletin hat ihm über die Schultern geschaut.**

Die Sonne strahlt auf den Bielersee. Aber ein rauer Wind bläst auf dem Milan, einem der Schiffe des Rettungsdienstes Bielersee (RDB). Wir befinden uns in Tüscherz, am Nordufer, im ersten Drittel des Sees. Marc Baumgartner steigt in den Tauchanzug, montiert Flossen, Tauchbrille und Pressluftflaschen. Gut 30 Kilogramm ist seine Ausrüstung schwer. Er stösst sich vom Bootsrand ab und taucht mit seinem Kollegen Andreas knapp vier Meter in den See hinunter, zum Schiffs-Bojenstein der Familie Peter. Kurz darauf taucht Marc wieder auf, hievt die Kette an Bord. Der Zahn der Zeit hat tüchtig an ihr genagt, sie muss ersetzt werden. Nun übernehmen Marcs Kollegen Tom und Ruedi, die beiden Matrosen: Mit einer Riesenzange trennen sie acht Meter Kette ab. Sie befestigen sie an der neuen, mit frischer Luft gefüllten Boje. Noch einmal taucht Marc ab – jetzt, um die Kette am Bojenstein zu befestigen.

Ein typischer Einsatz für den RDB. Denn an diesem Ufer findet ein Generationenwechsel statt: Wie Thomas und Cordula Peter wollen etliche, die an diesen traumhaften Ort ziehen, mit eigenem Boot oder Schiff in See stechen und sicher gehen, dass Besu-

cher hier anlegen können, ohne dass ihr Schiff zum Treibgut wird. Denn dann würde eine gesalzene Rechnung ins Haus flattern.

Jeweils übers Wochenende übernimmt, als Ergänzung zur Seepolizei, ein Team aus fünf RDB-Mitgliedern den Pikettdienst: zwei Taucher, zwei Matrosen und ein Bootsführer. Fünfzig Leute leisten in dieser Form alle fünf bis sechs Wochen Freiwilligeneinsätze, darunter auch mehrere Frauen. Sie müssen über ein SLRG- oder über ein Tauchbrevet verfügen.

## Erleichtert an Bord

Hauptaufgabe aber ist nicht das Prüfen und Wechseln von Bojen. Dies ist vielmehr ein Zustupf für die Vereinskasse (vgl. Box) und eine Beschäftigung, solange es auf dem See ruhig ist. Nein, das Team soll möglichst bald vor Ort sein, wenn zum Beispiel ein Segler in Seenot gerät oder der Motor eines Bootes seinen Geist aufgibt. Darauf hat Marc immer ein Ohr bei Funk und Telefon: Um sich sofort zu den Menschen in Not zu begeben. «Das geschieht immer wieder. Vor allem am Abend, wenn hier ein Bergwind manchmal böenartig bläst und den Seglern nach dem x-ten Aufstellen die Kräfte schwinden», erklärt Marc. In lebendiger Erinnerung ist ihm die Kajakfahrerin, die von heftigem Wind in den See hinaus getrieben wurde. «Sie war enorm erleichtert, als wir sie an Bord nahmen.»

Viel Adrenalin floss auch, als von einem Moment auf den anderen – das



Team sass gerade beim Kaffee – die Meldung kam, ein Kind, das am Seeufer gespielt habe, werde vermisst. «Dann muss man mit allem rechnen. Darum suchten wir sorgfältig und intensiv das Wasser ab. Zum Glück kam bald Entwarnung: Das Kind wurde unversehrt gefunden – an Land.»

Da gibt es aber auch die leichteren, amüsanten Fälle: Wenn jemand aus Versehen die Nähmaschine im See versenkt, eine Person drei Mal dieselbe wertvolle Uhr ins Wasser fällt oder jemand seine Schlüssel im Wasser vermutet – sich dann aber herausstellt, dass er sie zu Hause liegengelassen hat. Auch Handys und ein Gebiss haben die Taucher schon an Land geholt. «Es freut uns, dass wir helfen können», sagt Marc mit einem Schmunzeln. Mit dem Geld, das die Leute aus Freude über die wieder gefunden Dinge springen lassen, wird ein gutes Essen für alle Pikketeute finanziert.

## Ein halbes Leben auf dem See

Der RDB nimmt im Leben von Marc einen gewichtigen Platz ein. Nicht erst, seit er Präsident ist. Seit siebzehn Jahren leistet er Pikettdienst – sein halbes Leben. Mit dabei war er bereits

### Sektion Bielersee

Der Rettungsdienst Bielersee (RDB) zählt 1200 Mitglieder. 150 davon bilden die SLRG-Sektion Bielersee, wovon ein Fünftel sich zur SLRG-Jugendgruppe formiert, die an entsprechenden Kursen und Wettkämpfen teilnimmt. Sandra Jaberg ist als Technische Leiterin für alle SLRG-Belange zuständig, vor allem für die Ausbildungskurse. Sie war früher als Bademeisterin im Einsatz.

Der RDB finanziert sich aus Beiträgen des Kantons und der Mitglieder sowie aus Einsätzen diverser Art (vgl. Haupttext); das Vereinslokal wird kostenlos zur Verfügung gestellt. Marc Baumgartner: «Nur dank freiwilligem Einsatz können wir unsere Dienstleistung auf dem See anbieten.»

[www.rettungsdienstbielersee.ch](http://www.rettungsdienstbielersee.ch)  
Tel. 032 322 55 77





BlueFox ist ein Sicherheitssystem für Badegäste und unterstützt gleichzeitig die Badeaufsicht. Es kann zudem für die Zutrittskontrolle und Garderobe sowie für die bargeldlose Bezahlung verwendet werden.



# Sicherheit im Schwimmbad

Deep Blue AG  
Engenbühl 130 | CH-5705 Hallwil | [bluefox@deepblue.ch](mailto:bluefox@deepblue.ch) | [www.bluefox-poolsafety.com](http://www.bluefox-poolsafety.com)

SWISS MADE  TECHNOLOGY FOR SAFETY

vorher, als kleiner Junge, denn auch sein Vater war einst auf dem See im Einsatz. «Ich bin manchmal mit Kollegen unterwegs, die mich als Kind auf dem Schoss hatten. Ich habe hier viele Kollegen, der RDB ist für mich eine Art zweite Familie.»

Die meiste Zeit hat er sich im Vorstand engagiert: in mehreren Kommissionen, als Redaktor des Vereinsbulletins sowie als Vizepräsident. Er machte das Brevet I der SLRG, wurde Matrose und Schiffsführer; meist ist er als Taucher im Einsatz. «Jedes Mal in einem anderen Team zu arbeiten, das ist sehr spannend und lehrreich. Und es ist toll, einen Beitrag zur Sicherheit auf dem See leisten zu können.» Diese Gewissheit ist es ihm wert, zwischen Frühling und Herbst immer ein paar Wochenenden ohne seine Frau und seine fast zweijährige Tochter zu verbringen und auch unter der Woche etliche Stunden Zeit in Administratives und Organisatorisches zu stecken – das alles nebst seinem Fulltime-Job als Projektleiter zur Entwicklung von Werkzeugmaschinen.



Marc blickt auf das Blau des Sees und gleitet mit seinen Augen der Jurakette entlang, während ihn die Sonne mit Wärme verwöhnt und der Wind ihn erfrischt. «Solche Momente sind Teil des Lohnes. Da danke ich Kraft.»

Aber bald schon geht es weiter: Auch beim Nachbarn der Familie Peter muss die Kette sowie die Boje ersetzt werden. Es gibt also noch einiges zu tun, bis sein Pikettdienst, der bereits seit 9 Uhr dauert, um 19 Uhr zu Ende ist.

Text und Fotos: Marcel Friedli

## «C'est formidable de contribuer à la sécurité sur le lac»

**Sauver des navigateurs d'une situation de détresse, réparer des bouées, maintenir l'association sur de bons rails: Marc Baumgartner, âgé de 34 ans, fournit beaucoup de travail bénévole au service de sauvetage du lac de Biel, auquel appartient la section SSS du lac de Biel. Le bulletin est allé l'observer en pleine action.**

Le soleil brille sur le lac de Biel. Mais un vent rude souffle sur le Milan, un des bateaux du Service de Sauvetage sur le Lac de Biel (SSCB). Nous nous trouvons à Daucher, sur la rive nord, dans le premier tiers du lac. Marc Baumgartner enfile une combinaison de plongée, met des palmes, des lunettes de plongée et des bouteilles d'air comprimé. Son équipement pèse bien 30 kilogrammes. Il se jette du bord du bateau et plonge avec son collègue Andreas à près de quatre mètres de profondeur dans le lac pour atteindre le corps-mort du bateau de la famille Peter. Peu après, Marc remonte à la surface et hisse la chaîne à bord. Les effets du temps l'ont bien abîmée, elle doit être remplacée. C'est désormais au tour des collègues de Marc, Tom et Ruedi, les deux marins: à l'aide d'une énorme pince, ils sectionnent huit mètres de chaîne. Ils l'attachent

à la nouvelle bouée remplie d'air frais. Marc plonge de nouveau, cette fois-ci pour attacher la chaîne au corps-mort.

Une mission type pour la SSCB. Car sur cette rive, un changement de génération s'opère: comme Thomas et Cordula Peter, de nombreuses personnes qui s'installent à cet endroit idyllique veulent larguer les amarres

dans le lac avec leur propre bateau et s'assurer que des visiteurs puissent accoster sans que leur bateau ne devienne une épave flottante. Car l'addition serait alors salée à la maison.

Chaque week-end, une équipe composée de cinq membres du SSCB assume la charge du service de garde en complément de la police du lac: deux plongeurs, deux marins et un conducteur de bateau. Cinquante personnes assurent des missions bénévoles de cette façon toutes les cinq à six semaines, y compris plusieurs femmes. Il faut pour cela être titulaire d'un brevet de la SSS ou d'un brevet de plongée.





### Un soulagement à bord

Toutefois, la mission principale n'est pas de vérifier et de remplacer les bouées. Cela représente surtout un petit plus pour la caisse de l'association (voir encadré) et une occupation tant que tout est calme sur le lac. Non, l'équipe doit être aussi vite que possible sur place quand, par exemple, un navigateur se retrouve en situation de détresse ou que le moteur d'un bateau rend l'âme. C'est pour cela que Marc garde toujours une oreille attentive à côté de la radio et du téléphone: afin de se rendre directement auprès des personnes en détresse. «Cela arrive régulièrement. Surtout le soir, quand un vent de montagne souffle parfois à

grandes rafales et que les navigateurs perdent leurs forces après avoir dressé le mât x fois», explique Marc. Il se souvient encore comme si c'était hier de la kayakiste qui a chaviré dans le lac à cause d'un fort vent. «Elle était extrêmement soulagée quand nous l'avons recueillie à bord.»

L'adrénaline est également montée quand, en l'espace d'un instant (l'équipe était en train de prendre un café), le signalement a été lancé indiquant qu'un enfant qui jouait sur la rive du lac avait disparu. «À ce moment-là, il faut s'attendre à tout. C'est pour ça que nous avons sondé intensément et avec attention l'eau. Heureusement, la fin de l'alerte est vite arrivée. L'enfant avait été retrouvé sain et sauf, sur la terre ferme.»

Mais il y a aussi des histoires plus légères et amusantes: quand quelqu'un fait couler par mégarde la machine à coudre dans le lac, quand une personne fait tomber trois fois la même montre de valeur dans l'eau ou croit que ses clés sont dans l'eau mais qu'il s'avère ensuite qu'elle les a laissées à la maison. Les plongeurs ont déjà également remonté à la surface des portables et même un dentier. «Nous sommes heureux de pouvoir aider», dit Marc avec un sourire. Avec l'argent que les personnes déboursent par joie d'avoir retrouvé leurs objets, un bon repas est financé pour toutes les personnes du service de garde.

### La moitié de sa vie sur le lac

Le SSCB occupe une place importante dans la vie de Marc. Pas seulement depuis qu'il est président. Il assure le service de garde depuis 17 ans, soit la moitié de sa vie. Il était déjà là comme petit garçon car son père était aussi actif sur le lac autrefois. «Je suis parfois en mission avec des collègues qui m'avaient sur les genoux quand j'étais petit. J'ai beaucoup de collègues ici, le SSCB est comme une seconde famille pour moi.»

Il s'est engagé la plupart du temps dans le comité: dans plusieurs commissions, comme rédacteur du bulletin de l'association ainsi que comme vice-président. Il a passé le brevet I de la SSS, a été marin et conducteur de bateau, il intervient principalement en tant que plongeur. «C'est très passionnant et instructif de travailler à chaque fois avec une équipe différente. Et c'est formidable de pouvoir apporter sa contribution à la sécurité sur le lac.» Il lui tient à cœur de s'accorder quelques week-ends entre le

### Section du lac de Bienne

Le Service de Sauvetage sur le Lac de Bienne (SSCB) compte 1'200 membres. 150 d'entre eux constituent la section SSS du lac de Bienne, dont un cinquième forme le groupe jeunesse SSS qui participe aux cours et compétitions correspondants. En tant que directrice technique, Sandra Jaberg est responsable de tous les intérêts de la SSS, en particulier les cours de formation. Avant, elle était maître-nageur.

La SSCB se finance grâce aux subventions du canton et aux cotisations des membres ainsi que grâce à diverses aides (voir texte principal). Le local de l'association est mis à disposition gratuitement. Marc Baumgartner: «Ce n'est que grâce à la participation bénévole que nous pouvons assurer notre service sur le lac.»

[www.rettungsdienstbielersee.ch](http://www.rettungsdienstbielersee.ch)  
032 322 55 77

printemps et l'automne sans sa femme et sa fille de presque deux ans et aussi de consacrer quelques heures de son temps durant la semaine aux tâches administratives et d'organisation, tout cela parallèlement à son travail à temps plein de chef de projet dans le développement de machines-outils.

Marc contemple le bleu du lac et laisse courir son regard le long de la chaîne du Jura, caressé par la chaleur du soleil et enveloppé d'un vent frais. «De tels moments font partie de la récompense. C'est là que je reprends des forces.»

Mais il faut déjà s'y remettre. La chaîne ainsi que la bouée du voisin de la famille Peter doivent elles aussi être remplacées. Il y a donc encore de quoi faire avant que son service de garde, qui dure depuis 9 heures déjà, ne se termine à 19 heures.

Texte et photos: Marcel Friedli

